



มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา
BANSOMDEJCHAOPRAYA RAJABHAT UNIVERSITY

尊敬的孙承武校长：

十分感谢您对我校的信任和支持。贵校总结介绍的模块化建构、浸润式教育——职业人才能力素质培养模式对我校很有启发意义，我校在相关专业采用了同样方法服务学生取得了良好效果。我们乐意加强合作，加强交流，推动贵我两校办学水平的共同提高。

我诚恳地邀请您方便是访问我校。



泰国班松德昭帕亚大学校 校长
2019年12月15日

班颂德皇家师范大学（泰国）
玉林师范学院（中国）
合作备忘录



Memorandum of Cooperative Agreement
between
Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand)
and
Yulin Normal University (China)

PARTY A

甲 方：班颂德皇家师范大学
地 址：1061 Isaraphab 15 Rd. Dhonburi Bangkok
电 话：+66 (0) 2473 7000
传 真：+66 (0) 2466 6539
邮 箱：nongnok211@hotmail.com
Bansomdejchaopraya Rajabhat University
Address: 1061 Isaraphab 15 Rd. Dhonburi,
Bangkok, Thailand
Tel: +66 (0) 2473 7000
Fax: +66 (0) 2466 6539
Email: nongnok211@hotmail.com

PARTY B

乙 方：玉林师范学院
地 址：中国广西玉林市教育东路 1303 号
电话传真：+86 (0) 775 2688152
邮 箱：ylsygjc@163.com
Yulin Normal University
Address: 1303 Jiaoyudong Road, Yulin, Guangxi,
China.
Tel & Fax: +86 (0) 775 2688152
Email: ylsygjc@163.com

班颂德皇家师范大学（泰国）与玉林师范学院（中国）同意建立国际教育合作，此合作基于平等、互惠、公平和自愿原则，同时也遵守中华人民共和国和泰国法律法规。甲方与乙方同意建立以下国际教育合作：

Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand) and Yulin Normal University (China) shall agree to establish the international educational cooperation based on the principles of equality, reciprocity, fairness and voluntariness, while abiding by the laws and regulations of both the People's Republic of China and Thailand. Party A and Party B have agreed to establish international educational cooperation as the following:

1. 联合开展学士、硕士、博士学位课程

1. Jointly work together on courses of bachelor's, master's and doctoral degree programs.

1) 甲方负责课程设置和教学方案，乙方负责推荐项目人员。

1) Party A would be responsible for the curriculum syllabus and teaching program, while Party B would be in charge of recommending project personnel.

2) 在遵守中泰两国法律法规的前提下，如乙方条件许可，可联合开设学士、硕士和博士课程。

2) On the premise of abiding by the laws and regulations between China and Thailand, if Party B's conditions are permitted, both parties could set up bachelor's, master's and doctoral courses jointly.

3) 甲方将录取乙方推荐的符合条件的师生到甲方攻读硕士及博士学位，并为乙方师生办理签证及入学等相关手续提供帮助。

3) Party A would recruit qualified students and faculties recommended by Party B to pursue master's or doctoral degree in Party A. Party A should provide help for Party B's students and faculty members in dealing with visa application and admission documents.

4) 乙方师生赴甲方攻读硕博学位的学费及其它杂费另行约定。

4) The tuition fees and other charges of Party B's students and faculty members will be decided by another agreement.

5) 甲方颁发的硕士及博士学历学位符合泰国教育部的要求和规定，学生获得甲方颁发的硕士及博士学历学位且满足中华人民共和国教育部留学服务中心关于学历学位认证的时间规定后可获得中华人民共和国教育部留学服务中心的认证。

5) The master's degree and doctoral degree issued by Party A shall meet the requirements and regulations of the Ministry of Education of Thailand. Students who have obtained the master's degree and doctoral degree issued by Party A and meet the time requirements about academic degree certification of Chinese Service Center for Scholarly Exchange (CSCSE) can obtain the certification of CSCSE.

6) 甲方将根据班颂德皇家师范大学入学条件优先招收乙方推荐的师生。

6) Party A would provide priority regarding recruiting students or faculties recommended by Party B, according to the admission conditions of Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

7) 为便于教学和师资交流，乙方推荐学生后，可派遣部分师资前往甲方做师资交流，如符合甲方要求可聘请为校外硕士生指导老师或博士生指导老师。

7) For the sake of facilitation on teaching and teachers' exchange, Party B may dispatch some teachers to Party A aiming at faculty exchange after making recommendations. If the exchange faculties completely meet Party A's requirements, they could be hired by Party A as external tutors for masters or doctoral students.

8) 因疫情等不可抗因素，甲方确需通过线上完成录取、课程教学、毕业论文答辩等工作的，甲方将严格按照泰国班颂德皇家师范大学及泰国教育部的要求，确保录取条件、学制时长和毕业要求等不低于泰国同类课程的要求。

8) If, due to the epidemic and other unavoidable factors, Party A really needs to complete the admission, course teaching and thesis defense online, Party A will strictly follow the requirements of Bansomdejchaopraya Rajabhat University and the Thai Ministry of Education to ensure that the admission conditions, length of study and graduation requirements are not lower than the requirements of similar courses in Thailand.

9) 深入硕士点或博士点合作。

9) Strengthen cooperation between the two universities in master's or doctor's degree programs.

2. 短期文化交流活动

2. Short-term cultural exchange activities

1) 双方根据自身需求开展短期学生和教师交流活动。

1) Both parties can carry out short-term student and teacher exchange activities according to their own needs.

2) 双方可根据自身需求和条件开展学术或短期培训课程。

2) Both parties can carry out academic or short-term training courses according to their own needs and conditions.

3. 争议解决方式

3. Dispute resolution

合作期间如产生争议，两方友好协商解决。

In case of any disputes during the cooperation, both parties shall cope with it by friendly consultation.

4. 协议时效和生效条件

4. Agreement commencement date and effective conditions

本协议一式二份，协议从签字当日起生效，协议有效期四年，到期如双方有意继续合作，可顺延四年，如任何一方想终止协议需提前 60 天以书面形式告知。

The agreement shall be made in duplicate, effective from the date of signing. The agreement is valid for four years. If both parties intend to continue cooperation at the expiration of the term, it can be extended for another four years. If either party wants to terminate the agreement, it shall be notified in writing 60 days in advance.

甲方：班颂德皇家师范大学（盖章）

Party A: Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Seal)

校长或学校代表（签字）：

Principle or representative (signature):

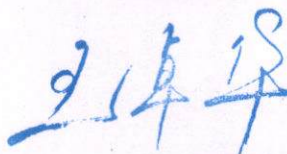


乙方：玉林师范学院（盖章）

Party B: Yulin Normal University (Seal)

校长或学校代表（签字）：

Principle or representative (signature):



校长：王卓华教授/博士

President Wang Zhuohua

Professor/Ph.D.

日期（年月日）：2021年8月1日

Date(dd/mm/yy): 01/08/2021

班颂德皇家师范大学（泰国）
玉林师范学院（中国）
合作备忘录



Memorandum of Cooperative Agreement

between

Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand)

and

Yulin Normal University (China)



PARTY A

甲 方：班颂德皇家师范大学
地 址：1061 Isaraphab 15 Rd. Dhonburi Bangkok
电 话：+66 (0) 2473 7000
传 真：+66 (0) 2466 6539
邮 箱：nongnok211@hotmail.com
Bansomdejchaopraya Rajabhat University
Address: 1061 Isaraphab 15 Rd. Dhonburi,
Bangkok, Thailand
Tel: +66 (0) 2473 7000
Fax: +66 (0) 2466 6539
Email: nongnok211@hotmail.com

PARTY B

乙 方：玉林师范学院
地 址：中国广西玉林市教育东路 1303 号
电话传真：+86 (0) 775 2688152
邮 箱：ylsygjc@163.com
Yulin Normal University
Address: 1303 Jiaoyudong Road, Yulin, Guangxi,
China.
Tel & Fax: +86 (0) 775 2688152
Email: ylsygjc@163.com

班颂德皇家师范大学（泰国）与玉林师范学院（中国）同意建立国际教育合作，此合作基于平等、互惠、公平和自愿原则，同时也遵守中华人民共和国和泰国法律法规。甲方与乙方同意建立以下国际教育合作：

Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Thailand) and Yulin Normal University (China) shall agree to establish the international educational cooperation based on the principles of equality, reciprocity, fairness and voluntariness, while abiding by the laws and regulations of both the People's Republic of China and Thailand. Party A and Party B have agreed to establish international educational cooperation as the following:

1. 联合开展学士、硕士、博士学位课程

1. Jointly work together on courses of bachelor's, master's and doctoral degree programs.

1) 甲方负责课程设置和教学方案，乙方负责推荐项目人员。

1) Party A would be responsible for the curriculum syllabus and teaching program, while Party B would be in charge of recommending project personnel.

2) 在遵守中泰两国法律法规的前提下，如乙方条件许可，可联合开设学士、硕士和博士课程。

2) On the premise of abiding by the laws and regulations between China and Thailand, if Party B's conditions are permitted, both parties could set up bachelor's, master's and doctoral courses jointly.

3) 甲方将录取乙方推荐的符合条件的师生到甲方攻读硕士及博士学位，并为乙方师生办理签证及入学等相关手续提供帮助。

3) Party A would recruit qualified students and faculties recommended by Party B to pursue master's or doctoral degree in Party A. Party A should provide help for Party B's students and faculty members in dealing with visa application and admission documents.

4) 乙方师生赴甲方攻读硕博博士学位的学费及其它杂费另行约定。

4) The tuition fees and other charges of Party B's students and faculty members will be decided by another agreement.

5) 甲方颁发的硕士及博士学位符合泰国教育部的要求和规定，学生获得甲方颁发的硕士及博士学位且满足中华人民共和国教育部留学服务中心关于学历学位认证的时间规定后可获得中华人民共和国教育部留学服务中心的认证。

5) The master's degree and doctoral degree issued by Party A shall meet the requirements and regulations of the Ministry of Education of Thailand. Students who have obtained the master's degree and doctoral degree issued by Party A and meet the time requirements about academic degree certification of Chinese Service Center for Scholarly Exchange (CSCSE) can obtain the certification of CSCSE.

6) 甲方将根据班颂德皇家师范大学入学条件优先招收乙方推荐的师生。

6) Party A would provide priority regarding recruiting students or faculties recommended by Party B, according to the admission conditions of Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

7) 为便于教学和师资交流，乙方推荐学生后，可派遣部分师资前往甲方做师资交流，如符合甲方要求可聘请为校外硕士生指导老师或博士生导师。

7) For the sake of facilitation on teaching and teachers' exchange, Party B may dispatch some teachers to Party A aiming at faculty exchange after making recommendations. If the exchange faculties completely meet Party A's requirements, they could be hired by Party A as external tutors for masters or doctoral students.

8) 因疫情等不可抗因素，甲方确需通过线上完成录取、课程教学、毕业论文答辩等工作的，甲方将严格按照泰国班颂德皇家师范大学及泰国教育部的要求，确保录取条件、学制时长和毕业要求等不低于泰国同类课程的要求。

8) If, due to the epidemic and other unavoidable factors, Party A really needs to complete the admission, course teaching and thesis defense online, Party A will strictly follow the requirements of Bansomdejchaopraya Rajabhat University and the Thai Ministry of Education to ensure that the admission conditions, length of study and graduation requirements are not lower than the requirements of similar courses in Thailand.

9) 深入硕士点或博士点合作。

9) Strengthen cooperation between the two universities in master's or doctor's degree programs.

2. 短期文化交流活动

2. Short-term cultural exchange activities

1) 双方根据自身需求开展短期学生和教师交流活动。

1) Both parties can carry out short-term student and teacher exchange activities according to their own needs.

2) 双方可根据自身需求和条件开展学术或短期培训课程。
2) Both parties can carry out academic or short-term training courses according to their own needs and conditions.

3. 争议解决方式

3. Dispute resolution

合作期间如产生争议，两方友好协商解决。

In case of any disputes during the cooperation, both parties shall cope with it by friendly consultation.

4. 协议时效和生效条件

4. Agreement commencement date and effective conditions

本协议一式二份，协议从签字当日起生效，协议有效期四年，到期如双方有意继续合作，可顺延四年，如任何一方想终止协议需提前 60 天以书面形式告知。

The agreement shall be made in duplicate, effective from the date of signing. The agreement is valid for four years. If both parties intend to continue cooperation at the expiration of the term, it can be extended for another four years. If either party wants to terminate the agreement, it shall be notified in writing 60 days in advance.

甲方：班颂德皇家师范大学（盖章）

Party A: Bansomdejchaopraya Rajabhat University (Seal)

校长或学校代表（签字）：

Principle or representative (signature):

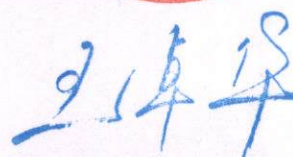


校长：琳达·甘玛博士
President: Dr. Linda Gainma

日期（年月日）：
Date(dd/mm/yy):

乙方：玉林师范学院（盖章）
Party B: Yulin Normal University (Seal)

校长或学校代表（签字）：
Principle or representative (signature):



校长：王卓华教授/博士
President Wang Zhuohua
Professor/Ph.D.

日期（年月日）：2021年8月1日
Date(dd/mm/yy): 01/08/2021